

JĘZYKOZNAWSTWO

ROBERT KOŚCIELNIAK*

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Szczecińskiego

СЛОВСОЧЕТАНИЕ – КОЛЛОКАЦИЯ – РЕПРОДУКТ: НЕСКОЛЬКО СЛОВ О СВЕРХСЛОВНЫХ ЕДИНИЦАХ ЯЗЫКА (ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Слово, как единица языка, являлось объектом исследований многих лингвистов, а системный подход к языку поставил ряд новых вопросов и задач в его изучении, таких как, например, определение слова, как единицы языка, или критерии его выделения. Слово рассматривали по фонетическим, структурным, грамматическим, синтаксическим и семантическим принципам. Затем, стало замечаться функционирование таких свойств этих языковых единиц, которые в старших лингвистических школах были незаметны, например, то, что у слов есть способность сочетаться друг с другом, а происходит это согласно грамматическим, лексическим и семантическим факторам.

Понятие сочетаемости является одним из важнейших в изучении сверхсловных единиц языка. Под сочетаемостью А.В. Испирян понимает «совместное появление слов в речи, в процессе которой между словами, образующими определенную синтагматическую последовательность, устанавливаются определенные логико-семантические и морфосинтаксические связи»¹. В *Большом энциклопедическом словаре* В.Н. Ярцевой дается более широкое определение. Сочетаемость определяется там как «свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня»².

* Robert Kościelniak, magister, Uniwersytet Szczeciński, studia doktoranckie, I rok – językoznawstwo, opiekun naukowy: dr hab. Tomasz Szutkowski, e-mail: koscielniakrobert@gmail.com

1 Армине В. Испирян, «Сочетаемость в языковом моделировании», в: *Перевод и сопоставительная лингвистика*, (Пермь: УГИ, 2012), 67–70.

2 Виктория Н. Ярцева, *Языкознание: большой энциклопедический словарь* (Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1998), 483.

Здесь надо поставить вопрос, чем является словосочетание? Ещё в 40-х гг. XX в. возникли фундаментальные работы русского академика В.В. Виноградова, в которых он тщательно описал теорию словосочетания. Его – в эти времена – совсем новое мнение, считать словосочетание как отдельную синтаксическую единицу, стало основой для других лингвистов в решении этого вопроса.

Итак, В.В. Виноградов считает словосочетанием такое грамматическое единство, в состав которого входят не менее двух полнозначных слова, являющихся строительным материалом предложения. Словосочетание, выступающее самостоятельно, выполняет ту же номинативную функцию, что и слово, а в систему коммуникативных средств языка входит через предложение³.

В состав словосочетания входят два вида слов: стержневое и зависимое. Они сочетаются друг с другом с помощью подчинительной связи, в которой выделяются три типа: согласование, управление и примыкание⁴. По морфологическому критерию принадлежности стержневого компонента, словосочетания делятся на: субстантивные (*например, шум моря, разговор с отцом*), глагольные (*например, следить за игрой, разделить пополам*) адъективные (*например, полный надежд, важный для всех*) адвербиальные (*например, намного лучше, довольно обычно*) и метстоименные (*например, что-то новое, кто-то из студентов*).

Все словосочетания можем различать по принципу вида их сочетаемости. Тут выделяются свободные и несвободные словосочетания.

В состав свободного, или продуктивного словосочетания, входят слова-компоненты, которые сохраняют своё самостоятельное лексическое значение, а в предложении выступают как отдельные его члены. В этом случае, компоненты могут замещаться любыми словами соответствующей категории, например, тёплый ветер, холодный ветер, осенний ветер и др. А. Испирян считает, что они «создаются говорящими в процессе речи в результате обусловленного нормами языка и типом передаваемой информации соединения слов»⁵. Тут некоторые включают коллокации, в широком смысле «комбинации из двух

3 Виктор В. Виноградов, «Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка)», в: *Исследования по русской грамматике. Избранные труды*, ред. idem (Москва: Высшая школа, 1975), 231.

4 Ср. Вера А. Белошапкина, *Современный русский язык. Синтаксис*, (Москва: Высшая школа, 1977), 1977, 16–59

5 Испирян, «Сочетаемость в языковом моделировании», 67–70.

или более слов, характерным признаком которых является их *совместная встречаемость*»⁶.

К несвободным принадлежат такие словосочетания, в которых один из компонентов имеет ослабленное или совсем утраченное самостоятельное лексическое значение. К этому типу принадлежат *фразеологические сочетания* «функционирующие как готовые единицы, т.е. вносимые говорящим в поток речи в качестве заранее ему известных устойчивых соединений слов»⁷.

В.В. Виноградов в своих работах точно описал теорию типов фразеологических единиц (ФЕ)⁸. Среди всех фразеологизмов он выделил следующие типы: 1) фразеологические сращения (например, *бить баклуши, спустя рукава*); 2) фразеологические единства (например, *из пальца высосать, положить зубы на полку*) и 3) фразеологические сочетания (например, *играть роль, закадычный друг*). Эту типологию дополнил в последующее время Н.М. Шанский⁹ выделяя среди ФЕ четвертую группу – фразеологические выражения (например, *Человек – это звучит гордо; Не всё то золото, что блестит*).

Две первые группы характеризует высокая устойчивость. Фразеологические сращения неделимы, их значение независимо от их лексического состава. Фразеологические единства также неделимы, но мотивированы одним из его компонентов.

Особенное внимание обратим на фразеологические сочетания (ФС), то есть, такие устойчивые обороты, значение которых мотивирует семантика составляющих его элементов, так как существует мнение, что среди них следует выделить такие сочетания слов, которые можно назвать коллокациями. Синтаксические связи ФС соответствуют нормам словосочетания, они используются как готовые ФЕ и имеют общие с ними черты: 1) главным характеристическим признаком ФЕ является её идиоматичность и воспроизводимость; 2) значения ФЕ неразложимы на значения составляющих их единиц; 3) существует воз-

6 Марина В. Влавацкая, «Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокации», *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 53 (2015), 11–1, доступ 18.09.2016, <http://cyberleninka.ru/article/n/kombinatornaya-leksikologiya-funktsionalno-semanticheskaya-klassifikatsiya-kollokatsiy>.

7 Ibidem.

8 В польском языкознании классификацию фразеологических единиц представил С. Скорупка, который разделял ФЕ по двум критериям: формальному и семантическому. По формальному критерию выделяются: выражения (*świeżo malowane*), zwroty (*pleść trzy po trzy*) и frazy (*nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło*). По семантическому: związki stałe (*stary grzyb*), związki łączliwe (*dobry humor*) и związki luźne (*droga przez las*); Stanisław Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. 1 (Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974).

9 Николай М. Шанский, *Фразеология современного русского языка* (Москва: Высшая школа, 1985), 62–63.

возможность целую ФЕ или некоторые её элементы заменить синонимическим словом; 4) все слова входящие в состав ФЕ в предложении выступают как одно целое, не расчленяются.

В группу фразеологических выражений (ФВ) введенную Н.М. Шанским, входят такие выражения, которые семантически членимы, а в их состав входят слова, у которых совсем свободное значение. Признаком, который отличает ФЕ от ФВ, является факт, что у ФВ нет слов с фразеологически связанным значением.

Важным, нерешенным вопросом является статус коллокации как языковой единицы. Существует мнение, что коллокации в системе языка занимают место на границе между лексикологией и фразеологией, между свободными и фразеологическими (входящими в объём несвободных) сочетаниями. С другой стороны, некоторые исследователи, изучая коллокации, находят больше общих, чем отличительных признаков с фразеологией, и используют такие термины, как коллокация, или идиома как равнозначные.

Термин коллокация, введённый впервые в английском языкознании, в работах представителя Лондонской лингвистической школы Дж. Фёрса, в последствии стал объектом изучения многих учёных и исследователей.

По-мнению М.В. Хохловой¹⁰, существуют три основных подхода к термину коллокация: 1) подход британских контекстуалистов; 2) семантико-синтаксический подход; 3) подход теории «Смысл-Текст».

Британские контекстуалисты коллокацией называли «часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и является семантически обусловленным»¹¹.

Представители семантико-синтаксического подхода рассматривают коллокации как комплексные семантико-синтаксические единицы, которые характеризует семантическая, синтаксическая и дистрибутивная регулярность.

Теория Смысл ↔ Текст¹² (ТСТ), возникшая в 60–70 годы XX в., была создана в основном И. Мельчуком. В своих работах особое внимание обращает он на идиомы, приводя точку зрения, согласно которой необходимо их рассматривать как подкласс несвободных словосочетаний (фразем), как единицы более обшир-

10 Мария В. Хохлова, «Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций», *Slavica Helsingiensia* 34 (2008), доступ 18.09.2016, <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh34/pdf/21.pdf>.

11 Ibidem.

12 Лидия Н. Иорданская, Игор А. Мельчук, *Смысл и сочетаемость в словаре* (Москва: Языки славянских культур, 2007), 215–243.

ного класса. Основным положением в разработке теории идиом, или шире – фразем, И. Мельчук считает факт, что люди говорят не словами, а именно фраземами.

Фраземы представляют собой словосочетания, среди которых создатели ТСТ выделяют два класса: 1) свободные словосочетания, неограниченные по объему и 2) несвободные словосочетания, или фраземы, которые ограниченные по объему.

Особое внимание обратим на второй класс, т.е. несвободные словосочетания, среди которых выделяются: *прагматемы* (например, англ. *best before...*), *полные фраземы (идиомы)*, *полуфраземы (коллокации)* (например, англ. *land a job*) и *квазифраземы (квазиидиомы)* (например, англ. *start a family*).

Прагматемы – это словосочетания, семантическое значение которых прагматически ограничено. Среди идиом выделяются два подтипа: 1) идиомы, означаемое которых не содержится ни в одном из её компонентов (например, англ. *spill the beans*); 2) идиомы, означаемое которых содержится в одном из компонентов, но этот компонент не является семантической доминантой (например, англ. *private eye*). В коллокациях один из компонентов является семантической доминантой и выбирается независимо от второго, а второй выбирается в зависимости от первого для передачи смысла всего выражения. В квазифраземах, зато, наоборот – ни один из компонентов не является семантической доминантой.

Э. Бялек изучающая *коллокацию как единицу перевода*, приводит настоящие характерные её признаки: 1) семантическая интеграция компонентов; 2) стабильность состава; 3) воспроизводимость как готовое единое целое. В процессе перевода коллокации являются нераздельными сверхлексическими единицами смысла¹³.

Как пишет М. Влавацкая, «главная особенность коллокации – это сохранение лексического значения одним из её компонентов при устойчивости словосочетания в целом и отсутствие или ослабление значения образности и эмоционально оценочной нагрузки»¹⁴. Влавацкая подчёркивает важную роль коллокации в современном языкознании, как наиболее распространённой лексической единицы, использование которой фиксируется во всех областях знаний.

13 Эва Бялек, «Коллокация и заимствования: русско-польский сопоставительный анализ», *Studia Rossica Posnanensia* XXXIV (2008): 147–154.

14 Марина В. Влавацкая, «Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокации», *Филологические науки. Вопросы теории и практики* 53 (2015), 11–1, доступ 18.09.2016, <http://cyberleninka.ru/article/n/kombinatornaya-leksikologiya-funktsionalno-semanticheskaya-klassifikatsiya-kollokatsiy>.

Несомненно, сильное влияние на теорию коллокаций имеют западноевропейские лингвисты, в том числе английские и немецкие, и целесообразно было бы представить здесь их мнение.

Итак, кроме вышеуказанной дефиниции Фёрса, существуют и другие. М. Бенсон, Э. Бенсон и Р. Илсон коллокациями считают устойчивые неидиоматические фразы и конструкции, которые состоят исключительно из слов знаменательных частей речи. В семантическом смысле, зато, коллокации рассматривают германские лингвисты, напр. В. Порциг, и понимают их как абстрактную связь между словами.

В последнее время в польском языкознании возник термин репродукт употребляемый В. Хлебдой. Под репродуктом исследователь подразумевает такую единицу языка, которая, во-первых – извлекается из текстов, во-вторых, повторяется в этих текстах регулярно, и исполняет функцию вербализатора того, «что автор хотел сказать», т.е. определённой струи смыслов, интенций, эмоций¹⁵. В том случае воспроизводимость понимается как независимость репродуктов от автора, как его самостоятельность. Репродукты воспроизводятся в виде сформировавшихся раньше единиц. В Хлебда термин репродукт употребляет наряду с такими терминами как: *wielowyrzowiec odtwarzalny*, *wielowyrzowa jednostka języka*, *frazem* и *kolokacja*, которые ему неравнозначны.

Репродукты могут быть однословными и многословными. Среди многословных выделяется три группы: 1) репродукты лексически открытые (например, *tytuł mężczyzny roku*, *IV Rzeczpospolita*); 2) репродукты лексически полуоткрытые (например, *kto siedzi u kogo w kieszeni*, *co jest na czyją kieszeń*) и 3) репродукты лексически закрытые (например, *czarna dziura*, *znikoma szkodliwość społeczna czyni*).

Нас будут интересовать лексически закрытые и полуоткрытые репродукты. К закрытым принадлежат такие, составляющие элементы которых устойчивы и воспроизводимы. К полуоткрытым же – такие, у которых часть компонентов устойчивая, остальные компоненты зато, используются в зависимости от актуальной ситуации.

Изучая сверхсловные единицы языка, необходимо обратить внимание на инновационный подход В.Н. Телии, которая рассматривает ФЕ в когнитивном аспекте на примере фразеологизмов-идиом¹⁶. Автор рассматривает фра-

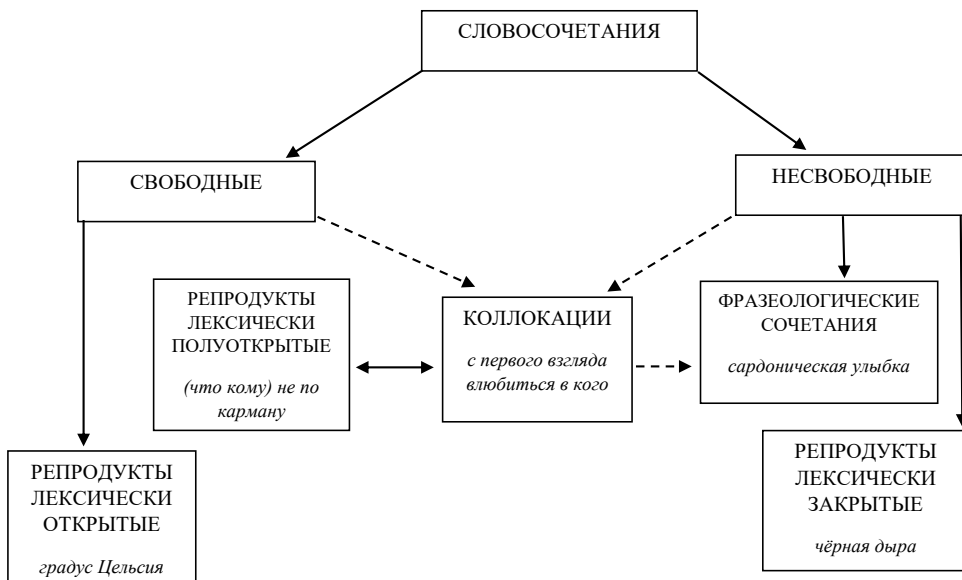
15 Wojciech Chlebda, «Nieautomatyczne drogi dochodzenia do reпродуктów wielowyrzowych», w: *Na tropach reпродуктów. W poszukiwaniu wielowyrzowych jednostek języka*, red. idem (Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego), 15.

16 Вероника Н. Телия, *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты* (Москва: Школа Языка русской культуры, 1996).

зеологизмы как продукт внеязыковых факторов, возникающих в результате вторичной номинации и обращает внимание на символистический аспект ФЕ. По мнению В. Н. Телии, фразеологическое значение имеет большую семантическую емкость чем слово, о чём решает образность фразеологизма, в которой заключается не единичный элемент действительности, а определённый фрагмент мира.

Подводя итоги, сделаем попытку систематизации и сопоставления словосочетания, коллокации и репродукта, а также представим их иерархию.

Все рассматриваемые языковые единицы это составление двух или более слов (В. Хлеба выделяет многословные репродукты). Коллокации и фразеологические сочетания являются типами словосочетаний. ФС несомненно входят в группу несвободных словосочетаний. Поскольку статус колокаций неоднозначен, мы можем согласиться с теорией, размещающей их на границе между свободными и несвободными словосочетаниями, например, у коллокаций – единиц перевода, есть признаки несвободных словосочетаний: они воспроизводимы как готовое и неразделимое целое. Кроме того, среди коллокаций выделяются типы, соответствующие типам ФС по морфологическому принципу: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, в разных их комбинациях (ср. Е. Białek 2009), но есть коллокации, которые в предложении являются отдельными его членами, что, впрочем, отличает их от ФС. Остаётся вопрос расположения репродуктов в этой системе. Лексически полуоткрытые репродукты можно присоединить к свободным словосочетаниям, закрытые, устойчивые и воспроизводимые – к несвободным.



Иерархию сверхсловных единиц показывает нижеуказанная схема¹⁷. Прерывистая линия обозначает, что вопрос статуса коллокации ещё не решён и всё время остаётся открытым.

На настоящем этапе исследований и знаний об указанных в статье сверхсловных единицах языка, можно предложить точку зрения, что словосочетание является гиперонимом для коллокаций и репродуктов, статус которых следует считать равнозначным.

Библиография

- Бялек, Эва. «Коллокация и заимствования: русско-польский сопоставительный анализ». *Studia Rossica Posnanensia XXXIV* (2008): 147–154.
- Виноградов, Виктор В. «Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка)». В: *Исследования по русской грамматике. Избранные труды*, red. idem. Москва: Высшая школа, 1975.
- Влавацкая, Марина В. «Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокации». *Филологические науки. Вопросы теории и практики* 53 (2015), 11–1. Доступ 18.09.2016, <http://cyberleninka.ru/article/n/kombinatornaya-leksikologiya-funktsionalno-semanticheskaya-klassifikatsiya-kollokatsiy>.
- Иорданская, Лидия Н., Игор А. Мельчук. *Смысл и сочетаемость в словаре*, Москва: Языки славянских культур, 2007.
- Испирян, Армине В. «Сочетаемость в языковом моделировании». В: *Перевод и сопоставительная лингвистика*, Вып. 8. Пермь: УГИ, 2012.
- Телия, Вероника Н. Русская фразеология. *Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа Языки русской культуры, 1996.
- Хохлова, Мария В. «Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций». *Slavica Helsingensia* 34 (2008). Доступ 18.09.2016, <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingensia/preview/sh34/pdf/21.pdf>.
- Шанский, Николай М. *Фразеология современного русского языка*. Москва: Высшая школа, 1985.
- Ярцева, Виктория Н. *Языкознание: большой энциклопедический словарь*. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1998.
- Białek, Ewa. *Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2009.
- Chlebda, Wojciech. «Nieautomatyczne drogi dochodzenia do reпродуктów wielowyrazowych». В: *Na tropach reпродуктów. W poszukiwaniu wielowyrazowych jednostek języka*, red. W. Chlebda, 15. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

17 Примеры заимствованы с: Wojciech Chlebda, *Nieautomatyczne drogi dochodzenia do reпродуктów wielowyrazowych*; Ewa Białek, *Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie* (Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2009).

COMBINATION OF WORD – COLLOCATION – REPRODUCT. A FEW WORDS
ABOUT MULTIWORD LEXICAL UNIT (TYPOLOGICAL ASPECT)

Summary

This article discusses multiword lexical units according to the thesis of different linguists. Many linguists consider W. Winogradow's work about word units, created in the ,40s, to be a starting point for further research on connectivity issue, which is one of the most important in the case of multiword units. The appearance at the current stage of research about kinds of terms such as collocation or reproduct created numerous definitions containing more and more new features of the given concepts. The goal of this article is to present and systemize the current terminology.

Keywords: multiword unites, collocation, phraseology

ZWIĄZEK WYRAZOWY – KOŁOKACJA – REPRODUKT.
KILKA SŁÓW O WIELOWYRAZOWYCH JEDNOSTKACH JĘZYKA
(ASPEKT TYPOLOGICZNY)

Streszczenie

W artykule omówione zostały wielowyrazowe jednostki języka w koncepcjach różnych językoznawców. Prace W. Winogradowa dotyczące związków wyrazowych powstałe w latach 40. XX wieku, uznawane są za wyjściowe dla wielu lingwistów do prowadzenia dalszych badań nad zagadnieniem łączliwości, której pojęcie jest jednym z fundamentalnych problemów w przypadku jednostek wielowyrazowych. Zaistnienie na aktualnym etapie badań takich terminów, jak kolokacja czy reproduct spowodowało pojawienie się licznych ich definicji, zawierających coraz więcej nowych cech danego pojęcia. Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie aktualnej terminologii i podjęcie próby jej usystematyzowania.

Słowa kluczowe: związek wyrazowy, kolokacja, reproduct, frazeologia

